

Голик Мария Яковлевна

РУССКИЙ ЯЗЫК В КИТАЕ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

В статье представлено описание языковой политики Китая в отношении функционирования русского языка на его территории за весь период развития российско-китайских дипломатических отношений, характер которых на протяжении всей истории напрямую отражался на степени значимости русского языка в Китае. В настоящее время, когда наблюдается усиление российско-китайского взаимодействия, русский язык является одним из наиболее востребованных иностранных языков в Китае.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'272

В статье представлено описание языковой политики Китая в отношении функционирования русского языка на его территории за весь период развития российско-китайских дипломатических отношений, характер которых на протяжении всей истории напрямую отражался на степени значимости русского языка в Китае. В настоящее время, когда наблюдается усиление российско-китайского взаимодействия, русский язык является одним из наиболее востребованных иностранных языков в Китае.

Ключевые слова и фразы: русский язык; функциональное развитие языка; сферы функционирования русского языка в Китае; языковая политика; языковая ситуация.

Голик Мария Яковлевна

*Институт языкознания Российской академии наук
mary.golik@gmail.com*

РУССКИЙ ЯЗЫК В КИТАЕ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Функционирование государственного языка той или иной страны за пределами ее границ является важным критерием, отражающим успешность создания ее позитивного имиджа на мировой арене. Россия не является исключением: функциональное развитие русского языка на территории других стран, с одной стороны, является актуальным средством реализации «мягкой силы» Российской Федерации, с другой стороны, является отражением языковой политики других стран в отношении русского языка. В центре внимания данной статьи – развитие русского языка на территории Китая.

Российско-китайские отношения имеют длительную историю, насчитывающую четыре столетия. Начало дипломатических отношений между Россией и Китаем принято связывать с 1618 годом, когда первая российская экспедиция прибыла из Сибири в Пекин. Возникнув во время правления династии Мин, российско-китайские отношения продолжились и после того, как в 1644 г. контроль над Китаем установила маньчжурская династия Цин. В тот период контакты между цинским двором и Россией, а также монгольским княжеством, Кашгарией и Россией обеспечивало ведомство Лифаньюань (Палата по делам вассальных территорий) [1, с. 27]. Важно отметить, что русский язык в тот период не использовался в ходе переговоров – вместо него использовался монгольский язык, поскольку в Китае со времен монгольской династии Юань уже имелась традиция подготовки переводчиков, владевших монгольским языком, а также латынь, которой владели находившиеся на службе в Китае иезуиты. Однако для развития полноценных отношений была потребность в специалистах, владевших именно русским языком, что лишний раз подтверждалось фактом недоверия к иезуитам со стороны китайских правителей. Тем не менее до появления первого официального учебного заведения в Китае, занимавшегося подготовкой переводчиков, владевших русским языком, прошли десятилетия. «В 2008 г. исполнилось ровно 300 лет со времени создания Школы русского языка при Дворцовой канцелярии (Нэйгэ Элосы вэнь гуань 内阁俄罗斯文官) – первого китайского учебного заведения, в котором преподавался русский язык» [Там же, с. 3]. Важно отметить, что появление первой школы русского языка в Китае способствовало знакомству китайцев с русской культурой [Там же].

С образованием Китайской Народной Республики в 1949 г. на фоне взаимодействия стран социалистического лагеря изучение русского языка в Китае достигло больших масштабов. В период с 1949 по 1956 г. отмечался «бум» в обучении русскому языку в Китае. В октябре 1949 г. в Пекине было открыто Специальное учебное заведение по изучению русского языка, подведомственное Бюро переводов при ЦК КПК и впоследствии переименованное в Пекинский институт русского языка – нынешний Пекинский университет иностранных языков; аналогично в декабре в Шанхае было создано Шанхайское специальное учебное заведение по изучению русского языка – нынешний Шанхайский университет иностранных языков [12, с. 13]. В последующие годы на фоне крепнувших российско-китайских отношений роль русского языка на территории Китая продолжала усиливаться: открывались кафедры или факультеты русского языка в высших учебных заведениях, которых в 1950 г. насчитывалось уже 19, осуществлялись обмены специалистами для разработки единой учебной программы по преподаванию русского языка [Ibidem, с. 15]. В 1956 г. из Китая было направлено 2100 стажеров – 86% от числа студентов, обучавшихся за рубежом [Ibidem, с. 25]. Период застоя в обучении русскому языку пришелся на Культурную Революцию в Китае в 60-е гг., когда обучение любым иностранным языкам подвергалось критике [Ibidem, с. 39]. В дальнейшем следует этап охлаждения в российско-китайских отношениях, напрямую повлиявший на прекращение преподавания русского языка в Китае. В период проведения политики реформ и открытости, начавшийся в конце 70-х гг., отмечается возврат к обучению иностранным языкам в Китае, однако русский язык уже не занимает лидирующего положения и уступает место другим языкам. Важным в истории функционирования русского языка является 1981 г., когда была создана Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ) [Ibidem, с. 55]. В 90-е гг. XX в. вновь наблюдается развитие функций русского языка и повышение его роли в обучении переводчиков: в 1999 г. в Китае насчитывалось 60 университетов со специальностью «русский язык», по которой обучалось 7000 студентов [Ibidem, с. 65].

В настоящее время основной сферой распространения иностранного языка по-прежнему остается образование. Таким образом, одной из актуальных задач российского образования является расширение экспорта образовательных услуг, способствующего укреплению международных связей, а также восстановлению позиции

русского языка в качестве языка международного общения, которую после распада СССР он в большей мере уступил английскому языку. Благоприятные условия для распространения русского языка в Китае создает и российско-китайская договорная база: важным российско-китайским соглашением, заключенным после распада СССР, является «Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Китайской Народной Республики о культурном сотрудничестве» от 18 декабря 1992 г., в ст. 2 пункта «Образование и общественные науки» которого говорится об оказании «содействия в изучении и преподавании китайского языка и литературы в Российской Федерации и русского языка и литературы в Китайской Народной Республике» [5].

Основополагающим договором российско-китайского сотрудничества в XXI в. является «Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой» от 16 июля 2001 г., объединивший достижения российско-китайского сотрудничества за предшествующее десятилетие [6].

Российско-китайские многосторонние связи, в первую очередь торговые, обеспечивают интерес к изучению русского языка со стороны китайских студентов. В частности, на территории приграничных районов Китая давно отмечается потребность в изучении русского языка как необходимого условия для ведения успешной предпринимательской деятельности совместно с российскими партнерами. Например, в пограничном городе Суйфэньхэ обучение русскому языку осуществляется практически во всех школах и средних специальных заведениях в силу его востребованности среди населения. Отмечается, что власти города «планируют добиться того, чтобы в Суйфэньхэ можно было получить и высшее образование, связанное с русским языком» [9]. Впоследствии изучающие русский язык школьники и студенты начинают проявлять интерес и к культуре России, что также важно для повышения авторитета России на международном уровне.

На встрече глав РФ и КНР в Пекине 18 июля 2008 г., посвященной усилению взаимодействия в социально-гуманитарной сфере, была создана Российско-Китайская Межправительственная Комиссия по сотрудничеству в области образования, культуры, здравоохранения и спорта. Комиссией предусматривается решение конкретных задач в указанных сферах, что подразумевает многостороннее гуманитарное российско-китайское сотрудничество в рамках механизма регулярных встреч глав правительств двух стран [2].

Вероятно, на данный момент самым важным российско-китайским соглашением, имеющим непосредственное отношение к изучению русского языка в Китае, является «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об изучении русского языка в Китайской Народной Республике и китайского языка в Российской Федерации» от 3 ноября 2005 г. В основе данного соглашения лежат вышеупомянутые «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о культурном сотрудничестве» от 18 декабря 1992 г. и «Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой» от 16 июля 2001 г. [4]. Согласно ст. 1 Соглашения «Стороны поощряют изучение и преподавание русского языка, литературы и культуры России в образовательных учреждениях Китайской Народной Республики» [Там же]. Данное положение раскрывается в последующих пунктах и подразумевает осуществление молодежных обменов, обменов научно-педагогических кадров, проведение мероприятий, направленных на повышение интереса к изучению русского языка и т.д.

Для укрепления российско-китайских связей 2006 год был обозначен в качестве «Года России в Китае», а 2007 год – «Годом Китая в России», аналогично 2009 год стал «Годом русского языка в Китае» и 2010 год – «Годом китайского языка в России». Успешное проведение «Года русского языка в Китае» было обозначено среди прочих ключевых задач в докладе ежегодного собрания Министерства образования КНР в 2009 г. [8]. В результате проведения мероприятий, связанных с Годом китайского и русского языков, было открыто 5 Институтов Конфуция на территории России и 5 Центров русского языка в Китае. 27 марта 2009 г. при поддержке российского фонда «Русский мир» в Пекинском университете иностранных языков состоялось торжественное открытие первого Центра русского языка, цель которого заключается в оказании поддержки в преподавании русского языка и проведении научных исследований, связанных с русским языком [Ibidem]. Последовавшие «Год российского туризма в Китае» и «Год китайского туризма в России» с сопутствующими мероприятиями лишь усилили взаимную потребность обеих стран в повышении уровня владения русским и китайским языками соответственно. Очевидно, что осуществление подобных масштабных культурных проектов между Россией и Китаем влияет на расширение гуманитарных связей между странами.

Согласно протоколу пятнадцатого заседания российско-китайской комиссии по гуманитарному сотрудничеству от 14 сентября 2014 г., «стороны договорились о дальнейшем расширении масштабов обменов в сфере образования» [11].

В настоящее время на территории континентального Китая функционирует 6 центров русского языка (Пекин, Шанхай, Чанчунь, Сиань, Далянь, Гуанчжоу) и два на территории Тайваня и Макао соответственно [10]. Кроме того, в Китае в соответствии с законодательством РФ проводится государственное тестирование по русскому языку как иностранному [7]. Проводятся российско-китайские совещания по вопросам сотрудничества в области образования, которые способствуют не только расширению обменов между молодежью двух стран, но и сотрудничеству в области СМИ, кинематографа, туризма, спорта и т.д.

Широкая договорная база между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой и активное участие обеих стран в совместных мероприятиях, направленных на усиление гуманитарного сотрудничества, служат доказательством успешного российско-китайского взаимодействия в гуманитарной сфере, которое, активно развиваясь и в настоящее время, способствует дальнейшей положительной динамике в укреплении позиций русского языка в Китае.

Список литературы

1. Лапин П. А. Первая школа русского языка в Китае. М.: Вост. лит., 2009. 127 с.
2. <http://archive.mid.ru/bdomp/ns-dksu.nsf/6786f169aa1fc72432569ea0036120e/432569f10031dce6432569ae0050b908!OpenDocument> (дата обращения: 27.10.2015).
3. <http://russian.people.com.cn/31521/6623965.html> (дата обращения: 27.10.2015).
4. http://www.chinaruslaw.com/RU/CnRuTreaty/001/20087704232_904278.htm (дата обращения: 27.10.2015).
5. http://www.chinaruslaw.com/RU/CnRuTreaty/001/20091120114318_937359.htm (дата обращения: 27.10.2015).
6. http://www.chinaruslaw.com/RU/CnRuTreaty/002/200572502227_6502954.htm (дата обращения: 27.10.2015).
7. <http://www.eluosilianbang.com/> (дата обращения: 27.10.2015).
8. http://www.moe.gov.cn/s78/A02/s7049/201410/t20141021_180342.html (дата обращения: 27.10.2015).
9. <http://www.ruskiymir.ru/publications/152750/> (дата обращения: 27.10.2015).
10. <http://www.ruskiymir.ru/rucenter/catalogue.php> (дата обращения: 27.10.2015).
11. <http://xn--80abucjiihv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/5336/%D1%84%D0%B0%D0%B9%D0%BB/4227/Protokol%202014.pdf> (дата обращения: 27.10.2015).
12. 刘利民 新中国俄语教育 60年. 上海:上海外语教育出版社, 2011. (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949-2009. Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков, 2011. 106 с.)

THE RUSSIAN LANGUAGE IN CHINA: PAST AND PRESENT

Golik Mariya Yakovlevna

The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
 mary.golik@gmail.com

The article presents the illustration of the language policy of China in relation to the functioning of the Russian language on its territory for the whole period of the development of Russia-China diplomatic relations, the character of which reflected directly on the level of significance of the Russian language in China during the whole history. Nowadays when the intensification of the Russia-China interaction is observed, the Russian language is considered one of the most popular languages in China.

Key words and phrases: the Russian language; functional language development; spheres of functioning of the Russian language in China; language policy; language situation.

УДК 81'42:811.111

В статье проводится анализ особенностей функционирования имени собственного «Ассад» в выступлениях британских политиков, посвященных теме сирийского военного конфликта и деятельности президента Сирии Башара аль-Асада. Благодаря контекстуально детерминированной метонимии антропоним «Ассад» утрачивает родовую принадлежность и становится референтом понятия «режим Асада». В статье показано, как посредством синтаксически-смысловой связи осуществляется отождествление понятий «Ассад» и «ИГИЛ», обуславливающее демонизацию сирийского лидера.

Ключевые слова и фразы: метонимия; метонимический перенос; антропоним «Ассад»; понятие «режим Асада»; британский политический дискурс.

Голубева Татьяна Михайловна, к. филол. н.

Нижегородский государственный технический университет имени Р. Е. Алексева
 gtm212@mail.ru

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕТОНИМИЗАЦИИ АНТРОПОНИМА «АССАД»
 В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Вторичные номинации – метафорические и метонимические – широко используются в различных дискурсивных практиках с целью придания высказыванию дополнительной экспрессивности и/или создания эмоционально-оценочных коннотаций. Исследования, проводимые в рамках когнитивной лингвистики и критического дискурс-анализа, свидетельствуют о том, что, помимо стилистической функции, метафора активно выполняет функцию смыслопроизводства. В данном случае речь идет о концептуальной метафоре, которая обладает способностью активизировать процессы фрейминга и категоризации, задающих параметры интерпретации явлений и событий. Актуализация какого-либо фрейма или категории зачастую осуществляется с целью оказания воздействия на адресата сообщения. Таким образом, концептуальная метафора реализует прагматическую функцию языка, которая заключается в формировании или модификации социально-